

CITIZENS' LANGUAGE IN **TEXT**



WE KNOW LANGUAGE MATTERS



Citizens' language is not just about words.

It's about:

- formats
- structure and presentation
- intelligibility
- reaching out to the citizens
- current and future trends





Improving texts

- drafting support for originals in all official languages
- translation and localisation in all official languages
- clear language, structure and presentation
- written summaries
- clear language tips



CLEAR LANGUAGE – MAKING PARLIAMENT MORE ACCESSIBLE

5

*I am pleased to inform you that the Committee on Petitions examined your petition and declared it admissible **in accordance with the Rules of Procedure** of the European Parliament, **insofar as the issue which you raise** falls within the fields of activity of the European Union*

*The Committee **began its consideration of your petition and decided to** ask the European Commission to conduct a preliminary investigation of the **various aspects** of the issue. The Committee will **continue its consideration** of your petition as soon as it is in receipt of the necessary information. I will keep you informed in due course of any further action taken on your petition.*



109 words

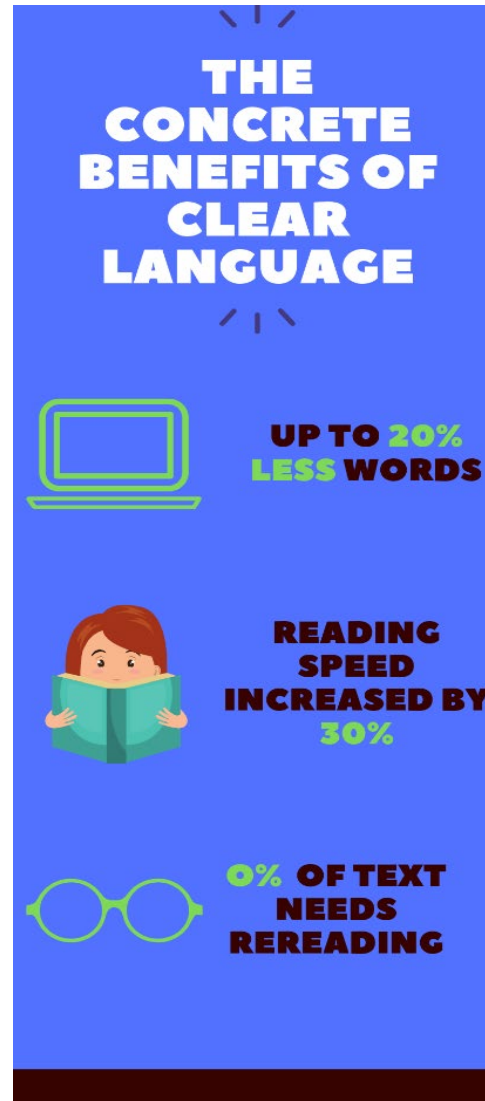
*I am pleased to inform you that the Committee on Petitions **has** examined your petition and has declared it admissible, **since the matter you raise** falls within the European Union's fields of activity*

*I **have asked** the European Commission to conduct a preliminary investigation of the issue. **Rest assured**, I will keep you informed of any further action taken on your petition, including the outcome of the Commission's preliminary investigation.*



70 words (more than 30% shorter) and message delivered with a human touch and attention to the reader





TEXT - EXAMPLE

8

Cardiovascular disease is Europe's biggest killer and is behind 46 % of all deaths. Your lifestyle factors, such as whether you smoke or drink, can have a powerful influence on your chances of developing cardiovascular disease.

Some countries have rolled out policies to combat cardiovascular disease. For example, in 1997, Denmark banned smoking indoors, which saw a 70 % drop in cardiovascular disease-related deaths.

But the EU has taken further steps to stamp out the disease. For example, it created the Tobacco Products Directive, which places limits on the sale and merchandising of tobacco and tobacco-related products.



Les membres du Parlement européen se réunissent à Strasbourg et à Bruxelles

Les députés au Parlement européen se réunissent à Strasbourg et à Bruxelles



CLEAR LANGUAGE TIPS

EN CLAIR

SESSIONS, SÉANCES, PLENIÈRES



SESSION

Une **session** correspond à une période d'un an. Mais les députés européens ne se réunissent pas en continu pendant un an, si? Bien sûr que non... voyez plutôt:

PÉRIODE DE SESSION

Les députés se réunissent tous chaque mois – sauf au mois d'août – à Strasbourg pour ce que l'on nomme une «**période de session**». Cette période de session dure quatre jours.



Séance

La période de session se décompose en **séances** journalières

PLÉNIÈRE

Le mot «**plénière**», du latin plenum – qui caractérise ce qui est plein –, désigne ces réunions car tous les députés se rassemblent dans la même chambre. C'est le moment où ils cherchent à faire adopter ou voter un maximum de dossiers



EN CLAIR

DÉPUTÉ EUROPÉEN



DÉPUTÉ AU PARLEMENT EUROPÉEN

Le terme officiel est **député au Parlement européen**. Certes, ce n'est pas très court...

EURODÉPUTÉ

et vous êtes plus habitués à entendre parler d'«**eurodéputés**» dans les différents médias

MEMBRE DU PARLEMENT EUROPÉEN

Attention: l'expression «**membre du Parlement européen**» est un anglicisme. L'anglais parle de *Member* pour désigner un député



DÉPUTÉ EUROPÉEN

La vie étant question de compromis, parlons de **député européen**. Voilà qui devrait mettre tout le monde d'accord, non?

EN CLAIR

CONSEILS



1

CONSEIL EUROPÉEN

C'est la conférence au sommet des dirigeants des pays de l'Union. Il fixe les grandes orientations et priorités de l'Union européenne

2

CONSEIL DE L'UE



Il représente les gouvernements de chaque pays de l'Union. Il adopte, avec le Parlement européen, les lois européennes. Tous les six mois, c'est au tour d'un autre pays de le présider



3

CONSEIL DE L'EUROPE

Non, ce n'est pas une institution de l'Union européenne, mais une organisation intergouvernementale, la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent



Notes that the main problems relating to the demographic change currently experienced **by many EU regions** are **ageing subsequent to disruption of the population pyramid**, a drop in birth rates with, **therefore**, a drastic drop in infant and youth populations, **and** constant population loss **and** shortage of skilled workforce, lack of **employment**, young people moving away **on account of lack of job opportunities**, changes in demographic structure;

Notes that the main problems relating to the demographic change currently experienced **in many parts of the EU** are ageing **brought on by** disruption of the age pyramid, a drop in birth rates and **subsequent** drop in infant and youth populations, constant population loss, skilled workforce shortages, a lack of **jobs**, young people moving away **for want of job opportunities and** changes in demographic structure;



Clarity

content is
only read
out once

Simplicity

plain
language

Meaningfulness

understand
what you
are writing
about

Friendly

- Simple: subject/verb/object
- Alternate long/short sentences
- Verbs in the present/simple past / future tense
- Active voice
- Positive wording



Unfriendly

- Relative clauses
- 'Staccato effect' (too many similarly composed short sentences)
- Other tenses
- Passive voice
- Negative wording

Friendly

- Strong/active verbs
- Down-to-earth language
- Explanations of jargon if you can't avoid it
- Concrete words, descriptions, images, original wording
- Contractions (she didn't say why)



Unfriendly

- To be, to have, there is, it is...
- Official, bureaucratic, expert language, jargon, Europeak
- Clichés
- She did not say why

AUDIO SUMMARY AND TRANSLATION - EXAMPLE

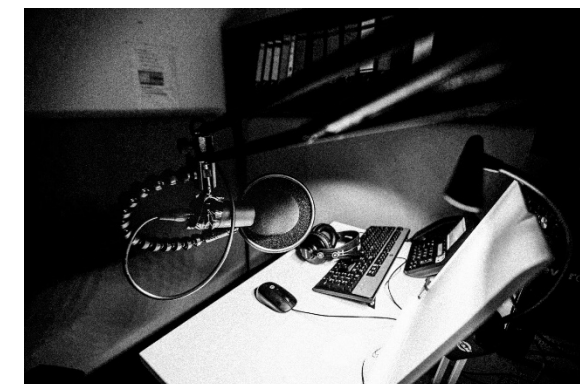
15

Les maladies cardiovasculaires sont la première cause de mortalité en Europe, avec 46 % des décès. Certaines habitudes de vie augmentent considérablement les risques de développer une maladie cardiovasculaire, comme le tabagisme, la consommation d'alcool, le stress et une mauvaise alimentation.

Certains pays ont mis en place des politiques volontaristes pour réduire la prévalence des maladies cardiovasculaires. Par exemple, en 1997, le Danemark a décrété l'interdiction de fumer dans les espaces intérieurs et dans les lieux publics comme les cafés et les restaurants. À la suite de cette interdiction, le nombre total de décès liés aux maladies cardiovasculaires a diminué de 70 %. La plupart des pays de l'Union suivent à présent l'exemple danois.

Le Parlement européen a mis en place un groupe de députés sur les questions cardiaques. Ce forum de discussion souhaite faire des maladies cardiovasculaires une priorité de l'agenda politique de l'Union. Ses actions ont donné des résultats concrets: dans une lettre au président de la Commission européenne, il a prié ce dernier de fixer des limites à l'utilisation d'acides gras trans dans l'industrie alimentaire. La Commission a réagi et a proposé de nouvelles règles pour limiter leur utilisation.

Les maladies cardiovasculaires sont à prendre au sérieux. L'Union espère pouvoir faire baisser la mortalité liée à ces maladies en mettant en place des politiques pour encourager la population à changer de comportement.





VIDEO - EXAMPLE

